



A Peer-Reviewed International Multidisciplinary Research

Translation of Wordplays in Harry Potter and its Persian Translation

- Valeh Jalali

Assistant Professor of TEFL,
Department of English Language,
Kerman Branch, Islamic Azad University,
Kerman, Iran
Valejalali@gmail.com

ABSTRACT

Wordplay is one of the most complex types of literary industry, the translation of which always causes problems for translators. Therefore, knowing its types and ways to deal with this field of translation is very important. Differences in linguistic and spoken structure in languages add to this complexity. Therefore, the translator's knowledge of both the source and target languages is one of the most important points in recognizing and translating the wordplay correctly. Using this literary industry in children's literature requires more vigilance and skill. The present research came to existence with the aim of discovering the most frequently used strategies in three versions of translating of wordplay in J.K. Rowling's Harry Potter and The Chamber of Secrets, into Persian, in light of eight techniques of Delabastita. The study based on Morice's wordplay classification, (meaning play: slang term, proper names, neologism, oddly formed sentences and puns; and sound play: syllabication, spelling rule, rhyme and pun). A corpus, consisting of the Persian versions of this children novel has been compiled. The results gathered from the analysis of data indicated that most frequent used strategies are substitution of the instance of source text wordplay with an instance of target language wordplay; then, the wordplay was translated into a non-wordplay phrase. And the techniques introduction of a wordplay in a textual position where the original text has no wordplay for compensation or any other reason and introduction of new wordplay material which has no apparent precedent or justification in the source text except as a compensatory device are not used at all.

KEY TERMS

Wordplay, Sound Play, Meaning Play